

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 38:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział król Sedekiasz do Jeremiasza: Obawiam się ja Judejczyków, którzy przeszli do Chaldejczyków, by mnie nie wydali w ich ręce, a oni postąpiliby ze mną okrutnie.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Obawiam się Judejczyków, którzy już przeszli na chaldejską stronę — wyznał król Sedekiasz Jeremiaszowi. — Gdyby mnie wydali w ich ręce, mogliby oni potraktować mnie bardzo okrutnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Król Sedekiasz powiedział do Jeremiasza: Bardzo się boję Żydów, którzy przeszli do Chaldejczyków, by czasem nie wydali mnie w ich ręce i nie sztydzili ze mnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł król Sedekiasz do Jeremiasza: Bardzo się boję Żydów, którzy pouciekali do Chaldejczyków, bym snać nie był wydany w rękę ich, a sztydziliby ze mnie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł król Sedecjasz do Jeremiasza: Boję się Żydów, którzy pouciekali do Chaldejczyków, abych snać nie był wydan w ręce ich i ze mnie nie sztydzili.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Król Sedecjasz powiedział do Jeremiasza: Obawiam się mieszkańców Judy, którzy przeszli do Chaldejczyków, by czasem mnie nie wydano w ich ręce i by mnie nie wysztydzili.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł król Sedekiasz do Jeremiasza: Boję się Judejczyków, którzy już przeszli do Chaldejczyków, by mnie nie wydano w ich ręce, oni zaś targnęliby się na mnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A król Sedecjasz odpowiedział Jeremiaszowi: Obawiam się Judejczyków, którzy odeszli do Chaldejczyków, żeby nie wydali mnie w ich ręce i nie sztydzili ze mnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król Sedecjasz powiedział do Jeremiasza: „Boję się, że Chaldejczycy wydadzą mnie w ręce Judejczyków, którzy już wcześniej się im poddali, a ci mnie wysztydzą”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król Sedecjasz powiedział Jeremiaszowi: - Lękam się Judejczyków, którzy przeszli do Chaldejczyków, aby mnie nie wydali w ich ręce i nie naigrawali się ze mnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав цар Єремїєві: Я маю страх юдеїв, що втекли до халдеїв, щоб не видали мене в їхні руки, і кпитимуть з мене.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz król Cydkjasz powiedział do Jeremjasza: Obawiam się tylko Judejczyków, którzy przeszli do Kasdejczyków że mnie wydadzą w ich ręce, aby mną poswawolili!

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy król Sedekiasz powiedział do Jeremiasza: ”Boję się Żydów, którzy przeszli na stronę Chaldejczyków, żeby czasem nie wydano mnie w ich rękę, a oni by mnie znieważyli”.
---------	---------------------	------------------------	--